

Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни

НАУКА О ПЕРЕВОДЕ

(история и теория с древнейших времен до
наших дней)

Учебное пособие

4-е издание, стереотипное

**Рекомендовано Редакционно-издательским
Советом Российской академии образования к
использованию
в качестве учебного пособия**

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2018

УДК 81(075.8)
ББК 81.2-7я73
Н49

Главный редактор *Д.И. Фельдштейн* Заместитель
главного редактора *С.К. Бондырева*

Члены редакционной коллегии:

*А.Г. Асмолов, В.А. Болотов, В.П. Борисенков, А.А. Деркач, А.И. Донцов,
И.В. Дубровина, М.И. Кондаков, В.Г. Костомаров, Н.Н. Малофеев,
Н.Д. Никандров, В.А. Поляков, В.В. Рубцов, Э.В. Сайко*

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. *Ю.Н. Марчук*,
д-р филол. наук, проф. *Р.Р. Чайковский*

Нелюбин Л.Л.

Н49 Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. – 4-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2018. – 415 с.

ISBN 978-5-89349-721-2

В книге излагается история переводческой мысли (переводоведения), начиная с Древнего мира, античности до наших дней. Подробно рассматривается развитие западноевропейского и русского перевода, создание теории перевода как науки.

Для студентов, аспирантов, преподавателей переводческих, лингвистических, филологических, культуроведческих факультетов и факультетов иностранных языков.

УДК 81(075.8)
ББК 81.2-7я73

ISBN 978-5-89349-721-2

© Издательство «ФЛИНТА», 2012

Оглавление

От авторов	3
Введение	5

Часть I

ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ЗАРУБЕЖНОГО ПЕРЕВОДА

Глава 1. Перевод в странах Древнего Востока	16
1. Предыстория перевода	16
2. Древний Египет	16
3. Государства Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии	19
Глава 2. Переводы и переводческие концепции античной эпохи	22
1. Понятие античной культуры	22
2. Переводы на греческий язык и их специфика	22
3. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме	25
4. Развитие римского перевода в классическую эпоху	28
5. Римский перевод после классической эпохи	32
6. Общая характеристика римского перевода	35
Глава 3. Мировые религии и развитие перевода	36
1. Понятие мировой религии	36
2. Переводы буддийской литературы	36
3. Ветхозаветная литература и ее переводы на греческий язык	38

4. Создание латинской Библии	41
5. Переводы Библии на другие европейские языки и борьба с ними	44
Г л а в а 4. Средневековый перевод и его особенности	46
1. Содержание термина «средние века»	46
2. Языковая ситуация в средневековой Европе	46
3. Переводы религиозно-философской литературы	48
4. Арабская переводческая традиция и ее влияние на средневековую Европу	50
5. Переводы с греческих оригиналов	53
6. Начало английского перевода. Альфред Великий	56
7. Английский перевод X — первой половины XI века. Деятельность Эльфрика	60
8. Английский перевод после нормандского завоевания	63
9. Английский перевод XIV—XV веков	64
10. Средневековый перевод в Германии	67
11. Переводческая деятельности в других странах Европы	69
Г л а в а 5. Эпоха Возрождения и развитие перевода	72
1. Понятие эпохи Возрождения и ее отличительные черты	72
2. Языковая ситуация в эпоху Возрождения	73
3. Начало ренессансной традиции греко-латинских переводов	74
4. Развитие гуманистического перевода	76
5. Народные языки как объект перевода	80
6. Переводческие концепции эпохи Возрождения	86
7. Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения	90
Г л а в а 6. Реформация и проблемы перевода	94
1. Сущность и предпосылки Реформации	94

2. Проблемы перевода Библии в ренессансной традиции	96
3. Мартин Лютер и создание немецкой Библии	100
4. Создание английской Библии	105

**Г л а в а 7. Европейский перевод XVII—XVIII веков
(эпоха классицизма)**

1. Сущность и основные черты классицистического перевода	110
2. Французская переводческая традиция	111
3. Английский перевод XVII—XVIII веков	116
4. Развитие теории и практики перевода в Германии	123
5. Перевод и языковая культура	126

Г л а в а 8. Западноевропейский перевод XIX века

1. Сущность романтического перевода и его основные особенности	128
2. Романтический перевод в Германии	129
3. Переводческая концепция В. фон Гумбольдта	138
4. И.В. Гёте и проблемы перевода	140
5. Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века	145
6. Французский романтизм и развитие перевода	150
7. Английский перевод XIX века	151

Г л а в а 9. Зарубежная переводческая мысль XX века

1. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии	154
2. Философия перевода Хосе Ортеги-и-Гассета	156
3. Развитие теории перевода в странах Западной Европы	159
4. Переводческая мысль в странах Восточной Европы	166
5. Переводоведение в Соединенных Штатах Америки	171

Часть II

ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В РОССИИ

Глава 1. Древнерусская культура и искусство перевода	178
1. Переводческая деятельность в Киевской Руси	178
2. Перевод в XIII—XV веках	182
3. Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека	186
4. Другие переводчики XVI столетия	190
5. Основные тенденции развития русского перевода в XVII столетии	193
6. Основные жанры переводческой литературы	195
7. Переводчики XVII века и развитие переводческой мысли	199
Глава 2. Русский перевод XVIII века: основные черты и особенности	205
1. Переводная литература Петровской эпохи	205
2. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху	207
3. Проблема передачи терминов	211
4. Развитие перевода в послепетровское время	215
5. Проблемы художественного перевода	220
6. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского	224
7. Современники Тредиаковского	229
8. Русский перевод конца XVIII века	232
9. Н.М. Карамзин и развитие русского перевода	235
Глава 3. Первая половина XIX века в истории русского перевода	240
1. Место художественного перевода в культурной жизни эпохи	240
2. В.А. Жуковский как теоретик перевода	244
3. Переводы западноевропейской и восточной поэзии	248

4. Гомер в переводе Жуковского	252
5. Поиски новых переводческих принципов (П.А. Катенин, Н.И. Гнедич)	255
6. Буквалистские тенденции	259
7. Проблемы перевода в творчестве А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова	263
8. Теоретические проблемы перевода в трудах В.Г. Белинского	267

**Г л а в а 4. Перевод и переводческая мысль в России
во второй половине XIX столетия**

1. 50—60-е годы XIX века в истории русского перевода	273
2. А.А. Фет как теоретик и практик перевода	277
3. Переводческая концепция И.И. Введенского	281
4. А.В. Дружинин и его переводческая деятельность	285
5. Радикально-демократические литераторы и проблема перевода	288
6. Русский художественный перевод последней трети XIX века	292
7. П.И. Вейнберг как переводчик и теоретик перевода	295
8. А.А. Потебня и «теория непереводимости»	299

**Г л а в а 5. Основные тенденции развития русского перевода
в XX столетии. Создание теории перевода
как науки**

1. Начало века	304
2. В.Я. Брюсов как переводчик и теоретик перевода	310
3. Начало советского периода	316
4. Художественный перевод в СССР (1930—1980-е годы)	321
5. Проблема метода и формирование литературоведческой теории перевода	325
6. Создание лингвистической теории перевода как науки	330

Вместо заключения	
1. Некоторые теории и модели перевода XX века	335
2. Машинный перевод в ретроспективе и перспективе	348
Примечания	367
Литература	392